

11

ויגש Vayigash

Genesis 44:18-47:27

- 18 וַיָּשָׁא אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יִדְבָּר־נָא עִבְדְּךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי
אֲדֹנָי וְאֶל־יָחִיד אַפֶּךָ בְּעִבְדְּךָ כִּי כְמוֹךָ כְּפָרְעָה:
- 19 אֲדֹנָי שָׁאֵל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשְׁלַכְּם אָב אֹרְאָח:
- 20 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנָי יִשְׁלַנּוּ אָב זָקֵן וְיֵלֵד זָקֵנִים קָטָן וְאֲחִיו מֵת
וַיִּנְתֵּר הוּא לְבָדּוֹ לֵאמֹר וְאָבִיו אָהָב:
- 21 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלַי וְנִשְׁמָה עֵינֵי עָלָיו:
- 22 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנָי לֹא־יִוָּכַל הַנֶּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעַזֵּב אֶת־אָבִיו נָמָת:
- 23 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסְפְּנוּ לִרְאוֹת
פָּנָי:
- 24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עֲבָדְךָ אָבִי וַנִּגְדַּלּוּ אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנָי:
- 25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מַעֲט־אֶכֶל:
- 26 וַנֹּאמֶר לֹא נוֹכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אֲחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּלְדָּנוּ כִּי־לֹא
נוֹכַל לִרְאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאֲחִינוּ הַקָּטָן אֵינָנו אִתָּנוּ:
- 27 וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יָדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלַדְה־לִּי
אִשְׁתִּי:
- 28 וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וַאֲמַר אַךְ טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִיו עַד־הַנֶּה:
- 29 וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעָם פָּנָי וְקִרְהוּ אֶסְנוֹ וְהוֹרְדְתֶם אֶת־שִׁיבְתִּי
בְּרָעָה שְׂאֵלָה:
- 30 וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עֲבָדְךָ אָבִי וְהִנֵּעַר אֵינָנו אִתָּנוּ וְנִפְשֹׁן קְשׁוּרָה
בְּנִפְשׁוֹ:
- 31 וְהִלָּה כְּרֹאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנֶּעַר נָמָת וְהוֹלִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שִׁיבַת עֲבָדְךָ
אָבִינוּ בִּיגּוֹן שְׂאֵלָה:
- 18 Then Judah went up to him and said, “Please, my lord, let your servant appeal to my lord, and do not be impatient with your servant, you who are the equal of Pharaoh.
- 19 My lord asked his servants, ‘Have you a father or another brother?’
- 20 We told my lord, ‘We have an old father, and there is a child of his old age, the youngest; his full brother is dead, so that he alone is left of his mother, and his father dotes on him.’
- 21 Then you said to your servants, ‘Bring him down to me, that I may set eyes on him.’
- 22 We said to my lord, ‘The boy cannot leave his father; if he were to leave him, his father would die.’
- 23 But you said to your servants, ‘Unless your youngest brother comes down with you, do not let me see your faces.’
- 24 When we came back to your servant my father, we reported my lord’s words to him.
- 25 “Later our father said, ‘Go back and procure some food for us.’
- 26 We answered, ‘We cannot go down; only if our youngest brother is with us can we go down, for we may not show our faces to the man* unless our youngest brother is with us.’
- 27 Your servant my father said to us, ‘As you know, my wife bore me two sons.
- 28 But one is gone from me, and I said: Alas, he was torn by a beast! And I have not seen him since.
- 29 If you take this one from me, too, and he meets with disaster, you will send my white head down to Sheol in sorrow.’
- 30 “Now, if I come to your servant my father and the boy is not with us—since his own life is so bound up with his—
- 31 when he sees that the boy is not with us, he will die, and your servants will send the white head of your servant our father down to Sheol in grief.

- 32 כי עבדך ערב את־הנער מעם אבי לאמר אם־לא אביאנוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כִּלְיָמִים: Now your servant has pledged himself for the boy to my father, saying, 'If I do not bring him back to you, I shall stand guilty before my father forever.'
- 33 וְעַתָּה יִשְׁבֶּנָּא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנָּעַר עֶבֶד לַאֲדֹנָי וְהַנָּעַר יֵעַל עִם־אֲחִיו: Therefore, please let your servant remain as a slave to my lord instead of the boy, and let the boy go back with his brothers.
- 34 כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנָּעַר אֵינְנוּ אִתִּי פֶּן אֲרָאָה בְּרָע אֲשֶׁר יִמָּצָא אֶת־אָבִי: For how can I go back to my father unless the boy is with me? Let me not be witness to the woe that would overtake my father!"

45

- 1 וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְצִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מִעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהַתְּנוּדַע יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו: Joseph could no longer control himself before all his attendants, and he cried out, "Have everyone withdraw from me!" So there was no one else about when Joseph made himself known to his brothers.
- 2 וַיִּתֵּן אֶת־קֻלּוֹ בִּבְכֵי וַיִּשְׁמְעוּ מִצָּרִים וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה: His sobs were so loud that the Egyptians could hear, and so the news reached Pharaoh's palace.
- 3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חַי וְלֹא־יָכְלוּ אֲחָיו לִעֲנוֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו: Joseph said to his brothers, "I am Joseph. Is my father still well?" But his brothers could not answer him, so dumbfounded were they on account of him.
- 4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו גִּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיָּגִשׁוּ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אִתִּי מִצְרַיִם: Then Joseph said to his brothers, "Come forward to me." And when they came forward, he said, "I am your brother Joseph, he whom you sold into Egypt.
- 5 וְעַתָּה | אַל־תִּעֲצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מָכַרְתֶּם אֹתִי הֲנֵה כִּי לְמַחֲלָה שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: Now, do not be distressed or reproach yourselves because you sold me hither; it was to save life that God sent me ahead of you.
- 6 כִּי־נֹה שְׁנַתִּים הָרָעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חֲרִישׁ וְקִצִּיר: It is now two years that there has been famine in the land, and there are still five years to come in which there shall be no yield from tilling.
- 7 וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לְשׁוֹם לָכֶם שְׂאֵרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה: God has sent me ahead of you to ensure your survival on earth, and to save your lives in an extraordinary deliverance.
- 8 וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֲנֵה כִּי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁלַחְנִי לָאֵב לְפָרְעָה וּלְאֹדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: So, it was not you who sent me here, but God—who has made me a father to Pharaoh,* lord of all his household, and ruler over the whole land of Egypt.
- 9 מְהֵרָא וְעָלוּ אֶל־אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנִי יוֹסֵף שְׁמַנִּי אֱלֹהִים לְאֹדוֹן לְכָל־מִצְרַיִם רְדֵה אֵלַי אֶת־עָמָד: "Now, hurry back to my father and say to him: Thus says your son Joseph, 'God has made me lord of all Egypt; come down to me without delay.
- 10 וַיִּשְׁבֹּת בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי אֶתָּה וּבְנֶיךָ וּבְנֵי בְנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ: You will dwell in the region of Goshen, where you will be near me—you and your children and your grandchildren, your flocks and herds, and all that is yours.

- 11 וכלכלתי אתך שם כיעוד חמש שנים רעב פיתורש אתה וביתך וכל־אשר־לך:
There I will provide for you—for there are yet five years of famine to come—that you and your household and all that is yours may not suffer want.
- 12 והנה עיניכם ראות ועיני אחי בנימין כי־פי המדבר אליכם:
You can see for yourselves, and my brother Benjamin for himself, that it is indeed I who am speaking to you.
- 13 והגדתם לאבי את־כל־בדולי במצרים ואת כל־אשר ראיתם ומהרתם והורדתם את־אבי הנה:
And you must tell my father everything about my high station in Egypt and all that you have seen; and bring my father here with all speed.”
- 14 ויפל על־צווארי בנימן־אחיו ויבך ובנימן בכה על־צוואריו:
With that he embraced* his brother Benjamin around the neck and wept, and Benjamin wept on his neck.
- 15 וינשק לכל־אחיו ויבך עליהם ואחרי כן דברו אחיו אתו:
He kissed all his brothers and wept upon them; only then were his brothers able to talk to him.
- 16 והקל נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף ויטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו:
The news reached Pharaoh’s palace: “Joseph’s brothers have come.” Pharaoh and his courtiers were pleased.
- 17 ויאמר פרעה אלי־יוסף אמר אלי־אחריך זאת עשו טענו את־בעיירכם ולכו־באו ארצה כנען:
And Pharaoh said to Joseph, “Say to your brothers, ‘Do as follows: load up your beasts and go at once to the land of Canaan.
- 18 וקחו את־אביכם ואת־בתיכם ובאו אלי ואתנה לכם את־טוב ארץ מצרים ואכלו את־חלב הארץ:
Take your father and your households and come to me; I will give you the best of the land of Egypt and you shall live off the fat of the land.’
- 19 ואתה צויתָה זאת עשו קח־לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם ונשאתם את־אביכם ובאתם:
And you are bidden [to add], ‘Do as follows: take from the land of Egypt wagons for your children and your wives, and bring your father here.
- 20 ועינכם אל־תחזס על־כליכם כי־טוב כל־ארץ מצרים לכם הוא:
And never mind your belongings, for the best of all the land of Egypt shall be yours.”
- 21 ויעשו־כן בני ישראל ויתן להם יוסף עגלות על־פי פרעה ויתן להם צדה לדרכו:
The sons of Israel did so; Joseph gave them wagons as Pharaoh had commanded, and he supplied them with provisions for the journey.
- 22 לכלם נתן לאיש חלפות שמלת ולבנימן נתן שלש מאות כסף וחמש חלפת שמלת:
To each of them, moreover, he gave a change of clothing; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and several* changes of clothing.
- 23 ולא־ביו שלח כזאת עשרה חמלים נשאים מטוב מצרים ועשר את־נָת לְשֵׁאת בָּר ולחם ומזון לא־ביו לדרכו:
And to his father he sent the following: ten he-asses laden with the best things of Egypt, and ten she-asses laden with grain, bread, and provisions for his father on the journey.
- 24 וישלח את־אחיו וילכו ויאמר אליהם אל־תרגזו בדרכו:
As he sent his brothers off on their way, he told them, “Do not be quarrelsome on the way.”
- 25 ויעלו ממצרים ויבאו ארץ כנען אל־יעקב אביהם:
They went up from Egypt and came to their father Jacob in the land of Canaan.
- 26 ויגדו לו לאמר עוד יוסף חי וכי־הוא משל בכל־ארץ מצרים ויפג לבו כי לא־האמין להם:
And they told him, “Joseph is still alive; yes, he is ruler over the whole land of Egypt.” His heart went numb, for he did not believe them.

וידברו אליו את כל־דברי יוסף אשר דבר אל־הם וירא
את־העגלות אשר־שלח יוסף לשאת אתו ותחי רוח יעקב אביהם:

ויאמר ישראל רב עוד־יוסף בני חי אלקה ואראנו בטחם אמות:

27 But when they recounted all that Joseph had said to them, and when he saw the wagons that Joseph had sent to transport him, the spirit of their father Jacob revived.

28 “Enough!” said Israel. “My son Joseph is still alive! I must go and see him before I die.”

46

ויסע ישראל וכל־אשר־לו ויבא בארה שבע ויזבח זבחים
לאלהי אביו יצחק:

ויאמר אלהים | לישראל במראת הלילה ויאמר יעקב | יעקב
ויאמר הנני:

ויאמר אנכי האל אלהי אביך אל־תירא מרדה מצלימה כי־לגוי
גדול אשימך שם:

אנכי ארד עמך מצלימה ואנכי אעלה גם־עלה ויוסף ישית ידו
על־עיניך:

ויקם יעקב מבאר שבע וישאו בני־ישראל את־יעקב אביהם
ואת־טפם ואת־נשיהם בעגלות אשר־שלח פרעה לשאת אתו:

ויקחו את־מקניהם ואת־רכושם אשר רכשו בארץ כנען ויבאו
מצרימה יעקב וכל־זרעו אתו:

בניו ובני בניו אתו בנותיו ובנות בניו וכל־זרעו הביא אתו
מצרימה:

ואלה שמות בני־ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו בכר יעקב
ראובן:

ובני ראובן חנוך ופלוא וחצרון וכרמי:

ובני שמעון ימואל וימין ואהר ויכין וזחר ושואל בן־הכנענית:

ובני לוי גרשון קהת ומררי:

ובני יהודה ער ואונן ושלח ופרץ וזרח וזמרת ער ואונן בארץ
כנען ויהיו בני־פרץ חצרון וחמול:

ובני יששכר תולע ופנה ויוב ושמרון:

ובני זבולון סרד ואלון ויחלאל:

1 So Israel set out with all that was his, and he came to Beer-sheba, where he offered sacrifices to the God of his father Isaac’s [house].

2 God called to Israel in a vision by night: “Jacob! Jacob!” He answered, “Here.”

3 “I am God, the God of your father’s [house]. Fear not to go down to Egypt, for I will make you there into a great nation.

4 I Myself will go down with you to Egypt, and I Myself will also bring you back; and Joseph’s hand shall close your eyes.”

5 So Jacob set out from Beer-sheba. The sons of Israel put their father Jacob and their children and their wives in the wagons that Pharaoh had sent to transport him;

6 and they took along their livestock and the wealth that they had amassed in the land of Canaan. Thus Jacob and all his offspring with him came to Egypt:

7 he brought with him to Egypt his sons and grandsons, his daughters* and granddaughters—all his offspring.

8 These are the names of the Israelites, Jacob and his descendants, who came to Egypt. Jacob’s first-born Reuben;

9 Reuben’s sons: Enoch,* Pallu, Hezron, and Carmi.

10 Simeon’s sons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Saul* the son of a Canaanite woman.

11 Levi’s sons: Gershon, Kohath, and Merari.

12 Judah’s sons: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah—but Er and Onan had died in the land of Canaan; and Perez’s sons were Hezron and Hamul.

13 Issachar’s sons: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.

14 Zebulun’s sons: Sered, Elon, and Jahleel.

- 15 אֵלֶּה | בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדָּן אֲרָם וְאֵת הַיָּנָה בְּתוֹ
כָּל־נַפְשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ:
Those were the sons whom Leah bore to Jacob in Paddan-aram, in addition to his daughter Dinah. Persons in all, male and female: 33.*
- 16 וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְעִזְבּוֹן עֵרִי וְאֶרֹדִי וְאַרְעִלִי:
Gad's sons: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.
- 17 וּבְנֵי אֲשֶׁר יָמְנָה וַיִּשְׁנָה וַיִּשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׁרָח אַחֲתָם וּבְנֵי בְרִיעָה
חֶבֶר וּמַלְכִּיֵּאל:
Asher's sons: Imnah, Ishvah, Ishvi, and Beriah, and their sister Serah. Beriah's sons: Heber and Malchiel.
- 18 אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בְּתוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ:
These were the descendants of Zilpah, whom Laban had given to his daughter Leah. These she bore to Jacob—16 persons.
- 19 בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנָיָם:
The sons of Jacob's wife Rachel were Joseph and Benjamin.
- 20 וַיֵּוָלֶד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ אֲסֵנַת בַּת־פְּוֹטִי פֶרַע*
כֹּהֵן אֵן אֶת־מִנְשֶׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:
To Joseph were born in the land of Egypt Manasseh and Ephraim, whom Asenath daughter of Poti-phera priest of On bore to him.
- 21 וּבְנֵי בְנִימִן בִּלְעָ וְנֶחֱלָ וְאַשְׁבֵּל וְגֵרָא וְנַעֲמָן אַחִי וְרָאשׁ מַפִּים
וְחֶפְזִים וְאַרְדִּי:
Benjamin's sons: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.
- 22 אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ אֲרֻבַּעַ עֶשְׂרִי:
These were the descendants of Rachel who were born to Jacob—14 persons in all.
- 23 וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים:
Dan's son:* Hushim.
- 24 וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְזֵעֵל וְגֻנִי וְיֶזֶר וְשִׁלֵּם:
Naphtali's sons: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.
- 25 אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בְּתוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב
כָּל־נַפְשׁ שִׁבְעָה:
These were the descendants of Bilhah, whom Laban had given to his daughter Rachel. These she bore to Jacob—7 persons in all.
- 26 כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה יִצְאִי יָרְכוּ מִלְּבָד נֶשֶׁי
בְּנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ:
All the persons belonging to Jacob who came to Egypt* —his own issue, aside from the wives of Jacob's sons—all these persons numbered 66.
- 27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָלְדוּ־לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנַיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב
הַבָּאָה מִצְרַיִמָּה שִׁבְעִים:
And Joseph's sons who were born to him in Egypt were two in number. Thus the total of Jacob's household who came to Egypt was seventy persons.*
- 28 וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לִפְנֵי אֶלְיָשָׁף הַהוֹרֶת לִפְנֵי גֹשֶׁן וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה
גֹּשֶׁן:
He had sent Judah ahead of him to Joseph, to point the way before him to Goshen. So when they came to the region of Goshen,
- 29 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף מִרְכָּבָתוֹ וַיֵּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשֶׁן וַיֵּרָא
אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צְנֹאָלָיו וַיִּבְהַךְ עַל־צְנֹאָרָיו עוֹד:
Joseph ordered* his chariot and went to Goshen to meet his father Israel; he presented himself to him and, embracing him around the neck, he wept on his neck a good while.
- 30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּנִי הִפְעַם אַחֲרֵי רְאוּתִי אֶת־פְּנֶיךָ כִּי
עוֹדָךְ חִי:
Then Israel said to Joseph, "Now I can die, having seen for myself that you are still alive."

- 31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אָעֵלָה וְאֶגִּידָה לְפַרְעֹה וְאֶמְרָה אֵלָיו אֲחִי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן בָּאוּ אֵלַי:
- 32 וְהָאֲנָשִׁים רֹעִי צֹאן כִּי־אֲנֹשִׁי מִקֵּנָה הָיוּ וְצֹאנָם וּבָקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:
- 33 וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם:
- 34 וְאָמַרְתֶּם אֲנֹשִׁי מִקֵּנָה הָיוּ עֲבָדַיךָ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תְּשׁוּבוֹ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן:
- 31 Then Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and tell the news to Pharaoh, and say to him, 'My brothers and my father's household, who were in the land of Canaan, have come to me.
- 32 They happen to be shepherds; they have always been breeders of livestock, and they have brought with them their flocks and herds and all that is theirs.'
- 33 So when Pharaoh summons you and asks, 'What is your occupation?'
- 34 you shall answer, 'Your servants have been breeders of livestock from the start until now, both we and our fathers'—so that you may stay in the region of Goshen. For all shepherds are abhorrent to Egyptians."

47

- 1 וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיְגִיד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאָחָי וְצֹאנָם וּבָקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
- 2 וּמִקְצָה אָחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים וַיַּצְגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה:
- 3 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אָחָיו מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ:
- 4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לְגוֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנֹה כִּי־אֵין מְרֻעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעַבְדֶּיךָ כִּי־כִבֵּד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יִשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
- 5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֹא־מָר אָבִיךָ וְאָחֶיךָ בָּאוּ אֵלַיךָ:
- 6 אֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֶיךָ הִוא בְּמִיטֵב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אָחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יִדְעַתָּ וְיִשְׁכַּח־בָּם אֲנָשִׁי־חֵיל וְשֹׁמְתִים שָׂרֵי מִקְנֵה עַל־אֲשֶׁר־לִי:
- 7 וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּכְרַךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה:
- 8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שָׁנִי חַיִּיךָ:
- 1 Then Joseph came and reported to Pharaoh, saying, "My father and my brothers, with their flocks and herds and all that is theirs, have come from the land of Canaan and are now in the region of Goshen."
- 2 And carefully selecting a few* of his brothers, he presented them to Pharaoh.
- 3 Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They answered Pharaoh, "We your servants are shepherds, as were also our fathers."
- 4 We have come," they told Pharaoh, "to sojourn in this land, for there is no pasture for your servants' flocks, the famine being severe in the land of Canaan. Pray, then, let your servants stay in the region of Goshen."
- 5 Then Pharaoh said to Joseph, "As regards your father and your brothers who have come to you,
- 6 the land of Egypt is open before you: settle your father and your brothers in the best part of the land; let them stay in the region of Goshen. And if you know some men of ability* among them, put them in charge of my livestock."
- 7 Joseph then brought his father Jacob and presented him to Pharaoh; and Jacob greeted Pharaoh.
- 8 Pharaoh asked Jacob, "How many are the years of your life?"

- 9 And Jacob answered Pharaoh, "The years of my sojourn [on earth] are one hundred and thirty. Few and hard have been the years of my life, nor do they come up to the life spans of my ancestors* during their sojourns."
- 10 Then Jacob bade Pharaoh farewell, and left Pharaoh's presence.
- 11 So Joseph settled his father and his brothers, giving them holdings in the choicest part of the land of Egypt, in the region of Rameses, as Pharaoh had commanded.
- 12 Joseph sustained his father, and his brothers, and all his father's household with bread, down to the little ones.
- 13 Now there was no bread in all the world, for the famine was very severe; both the land of Egypt and the land of Canaan languished because of the famine.
- 14 Joseph gathered in all the money that was to be found in the land of Egypt and in the land of Canaan, as payment for the rations that were being procured, and Joseph brought the money into Pharaoh's palace.
- 15 And when the money gave out in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us bread, lest we die before your very eyes; for the money is gone!"
- 16 And Joseph said, "Bring your livestock, and I will sell to you against your livestock, if the money is gone."
- 17 So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, for the stocks of sheep and cattle, and the asses; thus he provided them with bread that year in exchange for all their livestock.
- 18 And when that year was ended, they came to him the next year and said to him, "We cannot hide from my lord that, with all the money and animal stocks consigned to my lord, nothing is left at my lord's disposal save our persons and our farmland.
- 19 Let us not perish before your eyes, both we and our land. Take us and our land in exchange for bread, and we with our land will be serfs to Pharaoh; provide the seed, that we may live and not die, and that the land may not become a waste."
- וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מִגֻּרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מָעֻט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חֲלִי וְלֹא הָשִׁיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חֲזִי אֲבֹתַי בְּיָמֵי מִגֻּרֵיהֶם:
- וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה:
- וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אַחְזָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטֵב הָאֶרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה:
- וַיַּכְלֵל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לִפְנֵי הַטֶּף:
- וְלָחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַחֲלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעָב:
- וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשַׁבָּר אֲשֶׁר־יָהִם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בְּיָתֵהּ פַרְעֹה:
- וַיִּתֵּן הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ כָּל־מִצְרַיִם וְאֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הִבֵּה־לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוֹת נִגְדֹךָ כִּי אָפֶס כֶּסֶף:
- וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבּוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֶס כֶּסֶף:
- וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבַמִּקְנָה הֲצֹאן וּבַמִּקְנָה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְהַלֵּם בְּלָחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא:
- וַתֵּתֶם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֵאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נִכְחַד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תָּם הַכֶּסֶף וּמִקְנָה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאָר לִפְנֵי אֲדֹנִי בְּלֹתֵי אִם־נִגְזַלְתָּנוּ וְאֶדְמַתָּנוּ:
- לָמָּה נָמוֹת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֶדְמַתָּנוּ קִנְיָה־אֲתָנוּ וְאֶת־אֶדְמַתָּנוּ בְּלָחֶם וְנִהְיָה אֲנַחְנוּ וְאֶדְמַתָּנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתִן־זָרַע וְנִחְיָה וְלֹא נָמוֹת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם:

- 20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפְּרֹעֶה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׁלָהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לַפְּרֹעֶה:
- 21 וְאֶת־הָעָם הֶעָבִיר אֹתוֹ לְעָרִים מִקֶּצֶה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קֶצֶהוּ:
- 22 רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פְּרֹעֶה וְאָכְלוּ אֶת־חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרֹעֶה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אֲדָמָתָם:
- 23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אֲדָמַתְכֶם לַפְּרֹעֶה הֵאֱלַכְם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה:
- 24 וְהָיָה בְּתֵבוֹאֹת וּנְתִתֶם חֲמִישִׁית לַפְּרֹעֶה וְאַרְבַּע הַיְדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם וְלֶאֱשֹׁר בְּבֵתֵיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְכֶם:
- 25 וַיֹּאמְרוּ הִחַיֵּיתָנוּ נִמְצָאֵחֶן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהִיָּינוּ עֲבָדִים לַפְּרֹעֶה:
- 26 וַיַּשֵּׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפְּרֹעֶה לְחֹמֶשׁ לֹא אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבָלֵם לֹא הָיְתָה לַפְּרֹעֶה:
- 27 וַיֵּשְׁבּוּ יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד:
- 20 So Joseph gained possession of all the farm land of Egypt for Pharaoh, all the Egyptians having sold their fields because the famine was too much for them; thus the land passed over to Pharaoh.
- 21 And he removed the population town by town,* from one end of Egypt's border to the other.
- 22 Only the land of the priests he did not take over, for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment which Pharaoh had made to them; therefore they did not sell their land.
- 23 Then Joseph said to the people, "Whereas I have this day acquired you and your land for Pharaoh, here is seed for you to sow the land.
- 24 And when harvest comes, you shall give one-fifth to Pharaoh, and four-fifths shall be yours as seed for the fields and as food for you and those in your households, and as nourishment for your children."
- 25 And they said, "You have saved our lives! We are grateful to my lord, and we shall be serfs to Pharaoh."
- 26 And Joseph made it into a land law in Egypt, which is still valid, that a fifth should be Pharaoh's; only the land of the priests did not become Pharaoh's.
- 27 Thus Israel settled in the country of Egypt, in the region of Goshen; they acquired holdings in it, and were fertile and increased greatly.